

# Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 41

Le 24 octobre 2024

## Extrait de texte

L'extrait de texte de cette leçon est la suite de la réponse à la question : “pourquoi dit-on de cette production qu'elle est interdépendante ?” On voit ici que tout se manifeste, par la coproduction-conditionnée (interdépendance), mais sans intention.

### Quant à la méthode de travail, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).

## Feuille d'exercice et traduction française<sup>1</sup>

དེ་ལ་ས་བོན་ནི་འདི་སྣམ་དུ་བདག་གིས་སྐྱ་གུ་མངོན་པར་བསྐྱབ་པོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ། །སྐྱ་གུ་ཡང་འདི་སྣམ་དུ་  
 བདག་ནི་ས་བོན་གྱིས་མངོན་པར་བསྐྱབས་སོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ། །དེ་བཞིན་དུ་མེ་ཉླག་ཀྱང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་  
 གིས་འབྲས་བུ་མངོན་པར་བསྐྱབ་པོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་པའི་བར་དུ་སྟེ། འབྲས་བུ་ཡང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་ནི་མེ་  
 ཉླག་གིས་མངོན་པར་བསྐྱབས་སོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་མོད་ཀྱི།

Mais la graine ས་བོན་ ne pense སྣམ་ pas qu'elle va produire une pousse, de même que la pousse སྐྱ་གུ་ n'a pas l'idée qu'elle a été manifestée par le pouvoir de la graine. Ainsi de suite jusqu'à la fleur མེ་ཉླག་ qui ne pense pas qu'elle va donner un fruit འབྲས་བུ་, et au fruit qui ne pense pas མི་སེམས་ qu'il a été produit par le pouvoir de la fleur.

Voici la division du texte tibétain en groupes de mots entre crochets :

[དེ་ལ་] [ས་བོན་ནི་] [འདི་སྣམ་དུ་] [བདག་གིས་] [སྐྱ་གུ་] [མངོན་པར་བསྐྱབ་པོ་] [སྣམ་དུ་] [མི་  
 སེམས་སོ།] [སྐྱ་གུ་ཡང་] [འདི་སྣམ་དུ་] [བདག་ནི་] [ས་བོན་གྱིས་] [མངོན་པར་བསྐྱབས་སོ་]  
 [སྣམ་དུ་] [མི་སེམས་སོ།] [དེ་བཞིན་དུ་] [མེ་ཉླག་ཀྱང་] [འདི་སྣམ་དུ་] [བདག་གིས་] [འབྲས་བུ་  
 མངོན་པར་བསྐྱབ་པོ་] [སྣམ་དུ་] [མི་སེམས་པའི་བར་དུ་སྟེ།] [འབྲས་བུ་ཡང་] [འདི་སྣམ་དུ་]  
 [བདག་ནི་] [མེ་ཉླག་གིས་] [མངོན་པར་བསྐྱབས་སོ་] [སྣམ་དུ་] [མི་སེམས་མོད་ཀྱི།]

<sup>1</sup> Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôutra du Diamant et autres sôutras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.

## Traduction par section

### Première section

དེལ་ = dans cela

ས་བོན་ = graine

ནི་ = est

འདི་ = ceci

སྒྲུ་འདྲུ་ = penser, concevoir

བདག་གིས་ = par moi

སྐྱུ་ལྱུ་ = pousse, germe

སངོན་པར་ = manifestement

བསྐྱབ་པོ་ = achevé, complété

སྒྲུ་འདྲུ་ = penser, concevoir

མི་སེམས་ = je ne pense pas

སྟོ་ = ainsi

#### Traduction :

En cela, la graine, “je pense que la pousse a manifestement été produite par moi”, elle ne pense pas ainsi.

### Deuxième section

སྐྱུ་ལྱུ་ = pousse, germe

ཡང་ = aussi

འདི་ = ceci

སྒྲུ་འདྲུ་ = penser, concevoir

བདག་ = moi

ནི་ = est

ས་བོན་གྱིས་ = par la graine

སངོན་པར་ = manifestement

བསྐྱབས་ = complété

སྟོ་ = ainsi

སྒྲུ་འདྲུ་ = penser, concevoir

མི་སེམས་ = je ne pense pas

སྟོ་ = ainsi

#### Traduction :

La pousse, aussi, “je pense que je suis manifestement accomplie par la graine”, ne pense pas ainsi.

### Troisième section

དེ་བཞིན་དུ་ = de la même manière

མེ་ཉལ་ = fleur

ཏང་ = aussi

འདི་ = ceci

སྨམ་དུ་ = penser, concevoir

བདག་གིས་ = par moi

འབྲས་སུ་ = fruit

མངོན་པར་ = manifestement

བསྐྱབ་པོ་ = complété

སྨམ་དུ་ = comme si

མི་སེམས་པའི་ = je ne pense pas

བར་དུ་ = jusqu'à

ཤི། = étant donné

#### Traduction :

De la même manière, la fleur, aussi, “je pense que le fruit est manifestement complété par moi”, elle ne pense pas ainsi, et jusqu'à ce que cela soit accompli.

### Quatrième section

འབྲས་སུ་ = fruit

ཏང་ = aussi

འདི་ = ceci

སྨམ་དུ་ = penser, concevoir

བདག་ = moi

ནི་ = est

མེ་ཉལ་གིས་ = par la fleur

མངོན་པར་ = manifestement

བསྐྱབས་ = complété

སོ་ = ainsi

སྨམ་དུ་ = penser, concevoir

མི་སེམས་ = je ne pense pas

མོད་ཀྱི། = c'est le cas. Note : La construction མོད་ཀྱི། (mod kyi) en tibétain est une particule de conjonction qui est souvent employée pour introduire une idée qui contraste avec ce qui a été dit précédemment, tout en reconnaissant la validité de la première proposition.

#### Traduction :

Le fruit, aussi, “je pense que cela est manifestement complété par la fleur”, il ne pense pas ainsi, bien que ce soit le cas (qu'il a été produit par la fleur).

## Vocabulaire

དེལ་	dans cela, à l'égard de cela (ce qui a été dit)
ས་བོན་	graine
ནི་	quant à (particule)
འདི་	ceci
སྒྲུབ་དུ་	penser, concevoir
བདག་གིས་	par moi
ལྗུ་གུ་	pousse, germe
མངོན་པར་	manifestement
བསྐྱབ་པོ་	achevé, complété
མི་སེམས་	je ne pense pas, ne pas penser
སོ།	particule finale
ཡང་	aussi (particule)
ས་བོན་གྱིས་	par la graine
དེ་བཞིན་དུ་	de la même manière
མེ་ཏོག་	fleur
འབྲས་བུ་	fruit, résultat
བར་དུ་	jusqu'à
སྟེ།	particule (équivalent à nos deux points)
མོད་ཀྱི།	pourtant c'est le cas